The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

BVUNZO YEVARWERE VEAFEZHIA VANOTAURA MITAURO MIVIRI

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS CHIKAMU C/ PART C

Kutaura mitauro miviri Chirungu neShona

English-Shona bilingualism

KUCHERECHEDZA MAZWI/WORD RECOGNITION

*** Nongedzera mazwi kumurwere rimwe nerimwe uchiverenga izwi racho nguva imwe chete iyoyo. Murwere anofanirwa kutaura kana kuratidza izwi pamazwi gumi akapiwa rinoreva zvakafanana muChirungu. Isa denderedzwa panhamba inoenderana nesarudzo yemurwere. Kana murwere asina kupa sarudzo mushure memasekenzi mashanu, isa denderedzwa pana "0" woenda pane izwi rinotevera. Kana murwere asingagone kuverenga, muverengere mazwi ose ari gumi uchidaidzira kusvika murwere akuratidza sarudzo yake. Mushure mekunge wadzokorora kuverenga mazwi ose ari gumi murwere asina kusarudza isa denderedzwa pana "0" woenda pane izwi repamberi.

*** Tanga kuverenga pano.

Iko zvino ndichakuverengerai izwi muShona imi muchandiudza kuti neripi remazwi anotevera rinoreva zvimwe chetezvo muChirungui.

| 428. M | 1 uti | 1. | Cat | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (428) |
|---------|---------|----|-----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| 429. M | 1 hene | 2. | Lightning | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (429) |
| 430. Fa | afitera | 3. | Snow | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (430) |
| 431. S | Sando | 4. | Hammer | | | | | | | | | | | | |

| 442. | Sutukesi | (Suitcase) | + | 1 | _ | 0 | (442) |
|------|------------|------------|---|---|---|---|-------|
| 443. | Rudo | (Love) | + | 1 | _ | 0 | (443) |
| 444. | Kushata | (Ugliness) | + | 1 | _ | 0 | (444) |
| 445. | Chivindi | (Courage) | + | 1 | _ | 0 | (445) |
| 446. | Kusuruvara | (Sadness) | + | 1 | _ | 0 | (446) |
| 447. | Chikonzero | (Reason) | + | 1 | _ | 0 | (447) |

^{***} Read aloud the following words, one at a time. If the patient 's answer is the word in the parentheses, circle "+"; if the word is different, but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after five seconds, circle "0" and read the next word.

1

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him /her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, she or he is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, circle "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares that she or he is unable to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for the correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some English sentences. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother "you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

| 498. The country entire is very interested in the elections. | Judgement | + | _ | 0 | (498) |
|--|--------------------|---|---|---|-------|
| | Corrected sentence | + | _ | 0 | (499) |
| 500. John went to school without eating bread. | Judgment | + | _ | 0 | (500) |
| | Corrected sentence | + | _ | 0 | (501) |
| 502. Her grandfather stays at house this. | Judgment | + | _ | 0 | (502) |
| | Corrected sentence | + | _ | | |

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions
Zvimwewo zvawaona pawanga uchitesita murwere zvisina kubatwa kana kubvunzwa nemibvunzo yawabva kupedza kupa murwere

Muti 1. Cat

Mhene 2. Lightning

Fafs5Mhene